

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»
**Пародийная колонка Марка Твена «Ответы корреспондентам» в журнале
«Калифорниэн»**

Мохова Татьяна Юрьевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра зарубежной журналистики и литературы, Москва, Россия

E-mail: tanchans@yandex.ru

В конце 1864 года Сэмюэл Клеменс начал сотрудничать с еженедельным литературным журналом Сан-Франциско «Калифорниэн».

Особенное место в издании занимала персональная колонка Марка Твена, которой он, верный собственной традиции, дал название - «Ответы корреспондентам». С первого взгляда кажется, что это обычная колонка с репликами на просьбы или замечания читателей. А. А. Тертычный писал «...Подобного рода публикации существуют на страницах прессы с незапамятных времен. Существуют они в журналистском обиходе под определением «Ответы на вопросы» [1]. Хотя, если присмотреться, этот подзаголовок не вполне традиционен, ведь в таком случае «корреспонденты» (допустимые переводы также «журналисты», «обозреватели» / англ. «answers to correspondents») - это сами читатели, что необычно и несколько сбивает с толку. Впрочем, всё встаёт на свои места, когда мы понимаем, что перед нами не настоящий жанр, а пародия. Привлекая внимание подзаголовком, Сэмюэл Клеменс использует один из своих излюбленных приёмов: облачает вымысел в журналистскую форму. Но удивительно, что Сэмюэл Клеменс не просто не признавался в вымысле, а наоборот, всевозможными фразами подчёркивал «достоверность» своих выдуманных газетных материалов: «Я всегда считал, что большинство писем в редакцию были написаны самими редакторами. Но я теперь понял, что ошибался» [2].

В каждой колонке «Ответы корреспондентам», выходящей раз в неделю с 3 июня по 8 июля 1865 г., было в среднем по пять-шесть вопросов, а имена некоторых «корреспондентов» повторялись из выпуска в выпуск: Arithmeticus (якобы прилежный студент-математик), Etiqueticus (знаток этикета), Mary. Как правило, материал строился по схожей схеме: нелепый, если не сказать глуповатый вопрос - и парадоксальный ответ.

Иногда Марк Твен не приводил само «письмо», а сразу же начинал с ответа. Например, «Нет, вы не правы; это подходит для броска томагавком или обломком кирпича, но это не так хорошо с букетом - вы кого-нибудь пораните, если будете продолжать это» [перевод здесь и далее наш. - Т. М; 2], - совет некоему Артуру Огастесу.

В «Ответах корреспондентам» заметен приём, который писатель будет часто использовать в литературном творчестве. Речь идёт о ярне - форме сцепления небольших историй (анекдотов), связанных стержневой темой. Перечисляя возможные варианты развития событий, начиная рассуждать о проблеме, казалось бы, с серьёзной и беспристрастной интонацией, Марк Твен в конце концов доводит свою мысль до абсурда, за счёт чего создаёт комический эффект. Например, любителю серенады он вначале советует: «В первую очередь всегда настраивайте ваш инструмент за триста ярдов до пункта назначения - это позволит застать вашу возлюбленную врасплох и сделать приятный сюрприз с первых же нот». А заканчивает рассуждение так: «В-десятых, вообще не пойте серенады - это злое, несчастное и мятежное занятие и бедствие для всех уставших душ, жаждущих поспать и отдохнуть» [2].

Стоит отметить, что практически каждая колонка ответов Марка Твена на вопросы «корреспондентов» включала отсылки к другим изданиям. И, как правило, с целью

«поддеть» конкурентов. Д. Рафферти утверждал: «Марк Твен использовал эту корреспондентскую колонку как площадку для сознательной критики литературного журнала. Несмотря на то, что четвёртая колонка включала осторожную политическую критику [речь идёт о колонке от 24 июня 1865 г., а точнее, о первой её части «Истинный сын Отечества» / «True son of the Union». - прим. Т. М.], большая часть материала касалась положения дел в современной журналистике. Он пародировал литературных критиков, рубрики об этикете и театральную критику Сан-Франциско» [3].

Ни один выпуск «Ответов корреспондентов» из существующих пяти не обошёлся без стихотворных отрывков. В колонке от 17 июля 1865 года появилось стихотворение под звучным названием «Он сделал всё возможное». Это небольшое комическое произведение было представлено читателям впервые, а его авторство приписывалось неизвестному священнику. Марк Твен использовал распространённый и в литературе приём: отстраняясь от сообщения, он вводит дополнительную фигуру «корреспондента» (в литературе это рассказчик), который и присылает в редакцию «находку» неизвестного поэта, снабжая её комментариями к биографии автора. Особый интерес для нас представляет имя «корреспондента» этого очередного фиктивного сообщения. Его зовут Саймон Уилер (Simon Wheeler)! Напомним, что этот «добродушный старый болтун» появится впоследствии в рассказе Марка Твена «Знаменитая скачущая лягушка из Калавераса» (1865).

Вопросы выдуманных читателей Марк Твен, по сути, использовал лишь в качестве «трамплина» для своих оригинальных эссе на разнообразные темы - некоторые из них он практически не поднимал в творчестве ранее (например, перипетии во взаимоотношениях между мужчиной и женщиной, «тонкости этикета»). Впрочем, за внешней серьёзностью, сдержанностью стиля и обстоятельностью ответа скрывалось комическое содержание.

Сэмюэл Клеменс надёжно скрывал свои истинные мысли и откровенные суждения: преодолеть банальную прямолинейность ему помогла маска Марка Твена - циника или живущего по всем правилам гражданина, наивного мечтателя или ловкого журналиста-пройдохи, прикидывающегося простаком. Их всех объединяло отличное чувство юмора и приподнятый дух. Это неслучайно, ведь оптимистичное настроение в творчестве Марка Твена середины 60-х гг. превалировало.

Источники и литература

- 1) Тертычный А. А. Жанры периодической печати. М., 2000.
- 2) Twain M. Answers to correspondents: <http://www.twainquotes.com/Calif/18650603.html>
- 3) Rafferty J. L. Answers to correspondents // The Routledge Encyclopedia of Mark Twain / Ed. By J. R. LeMaster, J. D. Wilson. New York, 2011. С. 34-35.